

С выходом в свет рецензируемой работы (а подобные события происходят, к сожалению, далеко не часто) пополнился особенно важный разряд словарей лингвистических терминов — словарей, отражающих концептуальный аппарат одного конкретного научного направления (ср. [1]; [2]). Собрание терминов и их объяснений предстает в этом случае как сокровищница объективных фактов, относящихся к определенному периоду развития науки и имеющих поэтому непреходящую историческую ценность. Что касается оптимальной структуры подобного словаря, то ее поиски еще только продолжаются.

Словарь В. З. Демьянкова описывает терминологию наиболее влиятельной школы в современной американской лингвистике — теории трансформационных порождающих грамматик (генеративизма) [3]. Многие термины, родившиеся в недрах этого направления, входят ныне в общелингвистические словари терминов [4—8].

Система терминов генеративизма как известно, столь сильно отличается от традиционной, что языковед, не знакомый с ней, практически лишен возможности адекватного понимания широкого потока англоязычной литературы по языкознанию (см., например, материалы издаваемого Американским лингвистическим обществом журнала «Language», журналов «Foundations of Language», «Linguistic Inquiry», «Linguistics», «Journal of Linguistics» и др., публикации материалов конференций региональных лингвистических обществ — Чикагского, Калифорнийского — университет Беркли и др.).

Если словарь Э. Хэмпса включал термины, появившиеся в американской лингвистике в 1925—1950 гг. (эпоха дескриптивизма), то словарь В. З. Демьянкова содержит термины, созданные в два десятилетия, прошедшие после выхода в свет в 1957 г. работы Н. Хомского «Синтаксические структуры» [9], которая положила начало развитию генеративизма. Терминологическая деятельность дескриптивистов затрагивала в основном области фонологии и морфологии. Генеративная лингвистика, продолжая совершенствовать фонологическую и морфологическую терминологию, сосредоточила свое основное внимание на синтаксисе и семантике. Взгляды на структуру грамматики у генеративистов не раз менялись, по целому ряду кардинальных вопросов нет единства и в настоящее время. Но споры о выборе того или иного подхода или решения генеративисты ведут на одном и том же метаязыке. Этот метаязык и составил ядро словаря В. З. Демьянкова.

Прежде чем судить о достоинствах и недостатках словаря, следует представить себе, в каких условиях проходила работа по его составлению. Если даже перевод готового словаря с одного языка на другой считается трудной задачей, то что же говорить о создании двуязычного толкового терминологического словаря заново. Ведь когда В. З. Демьянков начал работу над своим словарем (1975 г.), ни в США, ни в какой-либо другой стране еще не была проведена систематизация терминов порождающей грамматики. Работа, начатая Э. Лангом (ГДР) [10], осталась неоконченной и устарела. Лишь в августе 1978 г. был напечатан небольшой «Словарь трансформационной грамматики» Дж. Эмброуз-Гриллет [11], включивший всего 300 словарных статей, что в пять раз меньше, чем количество статей только первого тома словаря В. З. Демьянкова (планируется издание и второго тома). Не сравнимы эти два словаря и по объему обследованного материала: Дж. Эмброуз-Гриллет использовала около 30 обобщающих работ Н. Хомского и его ближайших последователей, а словарь В. З. Демьянкова составлен на основе расписывания 1700 статей и монографий, представляющих все многообразие течений, направлений и интересов современного генеративизма.

Составитель двуязычного толкового терминологического словаря в процессе работы должен решить множество задач. Первая и труднейшая задача — комплектование списка терминов. Теория трансформационных порождающих грамматик и ее терминология находятся в постоянном развитии. Выдвигаются новые и новые «поколения» рабочих терминов, занимающих место рядом с предшественниками. Возникает большое количество терминологических дублетов (триплетов и т. д.) и терминов, находящихся в отношении квазисинонимии, развивается полисемия терминов. Один из возможных путей — ограничиться лишь небольшим ядром общепризнанных терминов с относительно постоянным значением или ограничиться словоупотреблением какого-либо одного течения (как это сделано в словаре Дж. Эмброуз-Гриллет). В. З. Демьянков избрал другой путь, стремясь охватить максимальное количество терминов, отражающих разные этапы и течения в развитии теории. Сложности этого пути дают себя знать не столько на этапе комплектования списка терминов, сколько на последующих этапах.

Вторая задача — упорядочение терминов — также допускает различные решения. Чаще в практике составления словарей данного типа применялось упорядочение по алфавиту (в сочетании с объе-